

彼得后书希腊文句型结构第二章

经文	彼得后书第二章希腊文句型结构	句子关系	解释
2:1	<p>δὲ καὶ (连-对照: 可是...也) (要小心先知的話, 但也要小心假教師的出現)</p> <p>ψευδοπροφήται (假先知們) ἐγένοντο (簡-過去: 曾出現3P)</p> <p> ἐν τῷ λαῷ (介-地點: 在人民中)</p> <p> ὡς καὶ (連-比較: 就如)</p> <p> ψευδοδιδάσκαλοι (假教師們) ἔσονται (未-預測發生: 將在3P)</p> <p> ἐν ὑμῖν (介-地點: 在你們當中)</p> <p>οἵτινες (假教師們) παρεισάξουσιν (未-預測發生: 將暗中引進3P) αἰρέσεις (學說)</p> <p> ἀπολείας (屬-產品: 造成滅亡)</p> <p> ἀρνούμενοι (分現-持續-完成動詞: 持續否認) τὸν δεσπότην (主)</p> <p> καὶ (副-強調: 甚至) ἀγοράσαντα αὐτοὺς (他們)</p> <p> (分簡直-形容: 買贖)</p> <p> ἐπάγοντες (分現-開始-結果: 結果導致) ἀπώλειαν (滅亡)</p> <p> ἑαυτοῖς (自己) ταχινῆν (急速)</p> <p>从前在百姓中有假先知起来, 将来在你们中间也必有假师傅, 私自引进陷害人的异端, 连买他们的主他们也不承认, 自取速速地灭亡。</p> <p>【翻译: 可是, 假先知们也曾出现在人民当中, 就如假教师们也将在你们当中出现。这些假教师们将暗中引进造成人灭亡的学说, 甚至持续否认买赎他们的主, 结果导致自己急速走向灭亡。】</p>	<p>假教师的出现</p> <p>假教师带来灭亡</p> <p>原因: 否认主</p> <p>带来自己的灭亡, 也使人灭亡</p>	
2:2	<p>καὶ (連-對比: 然而) (雖然他們的結局是要滅亡的, 然而卻有許多人跟隨他們)</p> <p>πολλοὶ (許多人) ἐξακολουθήσουσιν (未-未來: 將隨從3P)</p> <p> ταῖς ἀσελγείαις (間受-受詞: 淫蕩的行為)</p> <p> αὐτῶν (屬-屬於: 他們的) (他們=假教師)</p> <p>ἢ ὁδοῦ (道路) βλασφημηθήσεται (未被-未來: 被毀謗3S)</p> <p> τῆς ἀληθείας (屬-參照: 有關真理) δι' οὗς (介-原因: 因為他們的緣故) (他們=假教師+許多人)</p>	<p>假教师带来淫荡</p> <p>假教师带来毁谤</p>	

	<p>将有许多人随从他们邪淫的行为，便叫真道因他们的缘故被毁谤。</p> <p>【翻译：然而，有许多人将随从他们淫荡的行为。有关真理的道路就因他们的缘故而被毁谤。】</p>		
2:3	<p>καὶ (连-附加: 并且)</p> <p>他们 ἐμπορεύονται (未-未来: 图利3P) ὑμᾶς (你们)</p> <p> ἐν πλεονεξία (介-原因: 因为贪心) λόγοις (间受-工具: 用话)</p> <p> πλαστοῖς (虚构的)</p> <p>τὸ κρίμα (审判) οὐκ (没有) ἑκπαλαὶ (现-格言: 松懈3S)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且) ἀργεῖ (长久以来) οἷς (间受-相关: 对他们来说) (他们=假教师)</p> <p>ἡ ἀπώλεια (灭亡) οὐ (不) νυστάζει (现-格言: 打盹3S)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的)</p> <p>他们因有贪心，要用捏造的言语在你们身上取利。他们的刑罚，自古以来并不迟延；他们的灭亡也必速速来到。</p> <p>【翻译：并且，他们因为贪心就用虚构的话在你们身上图利。对他们来说，审判长久以来就从没有松懈过；并且他们的灭亡也从不打盹。】</p>	<p>假教师欺骗原因 贪心</p> <p>假教师欺骗工具 虚构的话</p> <p>假教师的结果 审判和灭亡</p>	
2:4	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (为何假教师的灭亡不打盹)</p> <p>Ei (连-条件: 既然) οὐκ (没有) ἐφείσατο (简-过去: 顾惜3S)</p> <p>ὁ θεὸς (神) ἀγγέλων (属-受词: 众天使)</p> <p> ἁμαρτησάντων (分简属-形容: 犯罪的)</p> <p> ἀλλὰ (反而) παρέδωκεν (简-过去: 丢进3S) (分现被直-持续-结果: 结果持续被看守)</p> <p> ταρταρώσας (分简-协调-完成: 监禁在地狱) τηρουμένους</p> <p> σειροῖς (间受-工具: 用链子) εἰς κρίσιν</p> <p> ζόφου (属-源头: 来自地狱幽暗的) (介-时间: 直到审判)</p> <p>就是天使犯了罪，神也没有宽容，曾把他们丢在地狱，交在黑暗坑中，等候审判。</p>	<p>上帝必审判假教师</p> <p>上帝审判犯罪的天使，监禁在地狱，让人不受其害</p>	

		【翻译：因为既然 神没有顾惜犯罪的众天使，反而用来自地狱幽暗的链子把他们监禁在地狱里，结果他们被持续看守，直到审判；】	
2:5	<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>οὐκ (没有) ἐφείσατο (简-过去: 顾惜3S)</p> <p>κόσμου (属-直受: 世界)</p> <p>ἀρχαίου (属-形容: 古代)</p> <p>ἀλλὰ (反而) ἐφύλαξεν (简-过去: 保守3S) Νῶε (挪亚) = κήρυκα</p> <p>ὄγδοον (直形: 八口) δικαιοσύνης (属-形容: 义)</p> <p>ἐπάξας (分简-协调-时间: 当带来...时) κατακλυσμὸν (洪水)</p> <p>κόσμῳ (间受-地点: 给世界)</p> <p>ἀσεβῶν (属-形容: 不敬虔的)</p> <p>神也没有宽容上古的世代，曾叫洪水临到那不敬虔的世代，却保护了传义道的挪亚一家八口。</p> <p>【翻译：并且既然 神也没有顾惜古代的世界，反而当祂带来洪水给不敬虔的世界时，祂保守挪亚一家八口；挪亚就是那位传义道的传道；】</p>	<p>上帝必审判假教师</p> <p>上帝审判不敬虔的世界，但却拯救义人挪亚</p>	
2:6	<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>τεφρώσας (分简-协调-完成: 化成灰烬) πόλεις (城市)</p> <p>Σοδόμων (属-定义: 所多玛)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>Γομόρρας (属-定义: 蛾摩拉)</p> <p>κατέκρινεν (简-过去: 审判3S)</p> <p>τεθεικώς (分完-结果-结果: 结果就作为) ὑπόδειγμα (鉴戒)</p> <p>μελλόντων (分现属-形容: 将来的人)</p> <p>ἀσεβεῖν (不定现-持续-受词: 持续不敬虔)</p>	<p>上帝必审判假教师</p> <p>上帝审判所多玛和蛾摩拉，给将来不敬虔的人作为鉴戒，要悔改和敬虔</p>	

		<p>又判定所多玛、蛾摩拉，将二城倾覆，焚烧成灰，作为后世不敬虔人的鉴戒；</p> <p>【翻译：并且既然 神过去审判，使所多玛和蛾摩拉这两座城市化为灰烬，结果就作为将来持续不敬虔的人的鉴戒；】</p>		
2:7		<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>ἔρρυσάτο (简-过去: 拯救了3S) Λὼτ (罗得)</p> <p>δικαῖον (形: 正直的)</p> <p>καταπονούμενον (分现被直-持续: 持续被折磨)</p> <p>ὑπὸ τῆς ἀναστροφῆς (介-行动者: 行为)</p> <p>τῶν ἀθέσμων (属-形容: 可耻的)</p> <p>ἐν ἀσελγείᾳ (介-形式: 放纵的方式)</p> <p>只搭救了那常为恶人淫行忧伤的义人罗得。</p> <p>【翻译：并且既然 神过去拯救了正直的罗得，就是持续被可耻放纵行为折磨的罗得；】</p>	上帝必审判假教师	上帝拯救不断被放纵行为折磨的罗得
2:8		<p>γὰρ (连-解释: 因为)</p> <p>ἐγκατοικῶν (分现-持续-时间: 当持续住在...时)</p> <p>(那义人) ἐν αὐτοῖς (介-地点: 在他们中间)</p> <p>δίκαιος ἐβασάνιζεν (未完-重复: 不断遭受严重痛苦3S) ψυχὴν (心)</p> <p>ἡμέραν (天) δικαίαν (正直的)</p> <p>βλέμματι (间受-途径: 按照看到)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>ἀκοῇ (间受-途径: 按照听到)</p> <p>ἐξ ἡμέρας (介-时间: 天天)</p> <p>ἔργους (间受-原因: 因为行径)</p> <p>ἀνόμοις (不法的)</p> <p>(因为那义人住在他们中间，看见听见他们不法的事，他的义心就天天伤痛。)</p> <p>【翻译：因为当那义人持续住在他们中间时，他按照所看到和听到的，使他正直的心因为不法的行径天天不断遭受严重的痛苦。】</p>	不断被放纵行为折磨的罗得	

2:9	<p>κύριος (主) οἶδεν (完-状态: 知道)</p> <p>ῥύεσθαι (不定现-持续-完成: 持续拯救) ἐκ πειρασμοῦ (介-分开: 从试探中出来)</p> <p>δὲ (连-并列: 也)</p> <p>τηρεῖν (不定现-持续-完成: 持续看守) ἀδίκους (不正直的人)</p> <p>εἰς ἡμέραν (介-时间: 直到那天) κολαζομένους (分现被直-形容: 被惩罚)</p> <p>κρίσεως (属-形容: 审判)</p> <p>主知道搭救敬虔的人脱离试探，把不义的人留在刑罚之下，等候审判的日子。</p> <p>【翻译：主知道持续拯救敬虔的人从试探中出来，也知道持续看守将被惩罚的不正直之人，直到审判的那天。】</p>	上帝拯救敬虔的人，也审判不义的人	
2:10	<p>μάλιστα δὲ (特别是)</p> <p>τοὺς πορευομένους (分现直-形容: 那些持续)</p> <p>ὀπίσω (跟随) σαρκὸς (肉体)</p> <p>ἐν ἐπιθυμίᾳ (介-领域: 在私欲中)</p> <p>μιασμοῦ (属-描述: 具有败坏特征的)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>καταφρονούντας κυριότητος (主的权威)</p> <p>(分现直-形容: 那些持续藐视)</p> <p>τολμηταί (胆大的人) οὐ (不) τρέμουσιν (现-状态: 颤抖3P)</p> <p>αὐθάδεις (任性) βλασφημοῦντες (分现-持续-结果: 结果持续毁谤) δόξας (尊荣者)</p> <p>(尊荣者=坏天使)</p> <p>那些随肉身、纵污秽的情欲、轻慢主治之人的，更是如此。他们胆大任性，毁谤在尊位的，也不知惧怕。</p> <p>【翻译：特别是那些持续跟随肉体、活在具有败坏特征的私欲中和持续藐视主权威的人。胆大任性的人不颤抖，结果他们持续毁谤尊荣者。】</p>	警告不敬虔的人会被上帝审判	胆大任性的人之恶行：毁谤

2:11		<p>ὅπου (在这情况中) (形-叙述: 更大的)</p> <p>ὄντες (分现-持续-让步: 虽然...持续是) \ μείζονες</p> <p>ισχύϊ (间受-相关: 就力量而言)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>δυνάμει (间受-相关: 就能力而言)</p> <p>ἄγγελοι οὐ (不) φέρουσιν (现-格言: 提出3P) κρίσιν (批判)</p> <p>(众天使) / βλάσφημον (形-不指: 贬损的)</p> <p>κατ' αὐτῶν (介-敌对: 控告他们) (他们=坏天使) -----</p> <p>παρὰ κυρίῳ (介-范围: 在主面前)</p> <p>就是天使，虽然力量权能更大，还不用毁谤的话在主面前告他们。 【翻译：在这情况中，虽然众天使就力量和能力而言持续是更大的，但他们却不在主面前提出贬损的批判控告他们。】</p>	天使的义行：不毁谤	
2:12		<p>δέ (连-对比: 可是) (与天使反应的对比)</p> <p>ὡς (好像) ζῷα (动物)</p> <p>ἄλογα (没有理性的)</p> <p>γεγεννημένα (分完被-状态-形容: 生来) \ φυσικὰ (本能/命运)</p> <p>ἄγνοοῦσιν (现-进行中: 持续不理睬3P)</p> <p>εἰς { αἴωσιν (介-目的: 为要被捕捉)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>φθοράν (介-目的: 为要被毁灭)</p> <p>οὗτοι (这些人)</p> <p>ἐν οἷς (介-领域: 在本性之下) -----</p> <p>βλασφημοῦντες (分现-持续-结果: 结果持续毁谤)</p> <p>καὶ (连-结果: 于是)</p> <p>φθαρήσονται (未被-未来: 将被毁灭3P)</p> <p>ἐν τῇ φθορᾷ (介-原因: 因败坏)</p> <p>αὐτῶν (他们的)</p>	<p>胆大任性的人之恶行的结果：被毁灭</p> <p>胆大任性的人被毁灭的原因： 1. 败坏</p>	

		<p>但这些人好像没有灵性，生来就是畜类，以备捉拿宰杀的。他们毁谤所不晓得的事，正在败坏人的时候，自己必遭遇败坏。</p> <p>【翻译：可是，这些胆大任性的人好像没有理性的动物，生来的命运就是要被捕捉和毁灭。他们在本性之下持续不理睬，结果就持续毁谤，于是他们将因他们的败坏而被毁灭。】</p>		
2:13		<p>ἀδικούμενοι (分现-持续-原因: 因为持续行不义) μισθὸν (报酬)</p> <p>ἀδικίας (属-形容: 不义的)</p> <p>ἡγούμενοι (分现-持续-原因: 因为持续认为) τὴν τρυφήν (狂欢) \ ἡδονήν</p> <p>σπίλοι (污点) (直-叙述: 是乐事)</p> <p>是 \ και (连-并列: 和) \ ἐν ἡμέρᾳ (介-时间: 在光天化日之下)</p> <p>μῶμοισ (瑕疵)</p> <p>ἐντρυφῶντες (分现-持续-原因: 因为持续狂欢作乐/以某事为乐)</p> <p>ἐν ταῖς ἀπάταις (介-工具: 以诡诈)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的)</p> <p>συνευωχούμενοι (分现被-持续-时间: 因为当...持续一同吃饭时)</p> <p>ὑμῖν (间受-关联: 与你们)</p> <p>行的不义，就得了不义的工价。这些人喜爱白昼宴乐，他们已被玷污，又有瑕疵，正与你们一同坐席，就以自己的诡诈为快乐。</p> <p>【翻译：因为他们持续行不义，就收不义的报酬；因为他们认为在光天化日之下狂欢是乐事；因为他们是污点和瑕疵；因为当他们与你们持续一同吃饭时，以他们的诡诈为乐；】</p>	<p>2. 行不义</p> <p>3. 狂欢</p> <p>4. 生命有缺陷</p> <p>5. 以诡诈为乐</p>	
2:14		<p>ἔχοντες (分现-持续-原因: 因为持续有) ὀφθαλμοὺς (眼)</p> <p>μεστοὺς (形: 填满)</p> <p>μοιχαλίδος (属-装载: 充满淫荡)</p> <p>και (连-并列: 和)</p> <p>ἀκαταπάστους (形: 没有停止)</p> <p>ἁμαρτίας (属-受词: 犯罪)</p>	<p>6. 持续犯罪</p> <p>7. 引诱他人犯罪</p> <p>8. 有贪婪的心</p> <p>9. 被咒诅</p>	

	<p> <u>δελεάζοντες</u> (分现-持续-原因: 因为持续引诱) <u>ψυχᾶς</u> (人) <u>ἀστηρίκτους</u> (属-形容: 不坚定) <u>ἔχοντες</u> (分现-持续-原因: 因为持续有) <u>καρδίαν</u> (心) <u>γεγυμνασμένην</u> (分完被直-状态-形容: 被训练) <u>πλεονεξίας</u> (属-主词: 贪婪) 是 <u>τέκνα</u> (后代) <u>κατάρας</u> (属-形容: 咒诅) </p> <p>他们满眼是淫色，止不住犯罪，引诱那心不坚固的人，心中习惯了贪婪，正是被咒诅的种类。</p> <p>【翻译：因为他们持续有填满淫荡和没有停止犯罪的眼；因为他们持续引诱不坚定的人；因为他们持续有被贪婪训练的心；因为他们是被咒诅的后代。】</p>		
2:15	<p> <u>καταλείποντες</u> (分简-协调-原因: 因为离弃) <u>ὁδὸν</u> (路) <u>εὐθεΐαν</u> (形-不指: 正确的) 他们 <u>ἐπλανήθησαν</u> (简-过去: 走入歧途3P) <u>ἐξακολούθησαντες</u> (分简-协调-结果: 结果就跟从) <u>τῇ ὁδῷ</u> (间受-直受: 道路) <u>τοῦ Βαλαάμ</u> (属-描述: 具有巴兰特征的) <u>τοῦ Βεῶρ</u> (属-关系: 比珥的儿子) <u>ἠγάπησεν</u> (简-过去: 喜爱3S) <u>μισθὸν</u> (报酬) <u>ἀδικίας</u> (属-形容: 不义的) <u>ὁς</u> (巴兰) </p> <p>他们离弃正路，就走差了，随从比珥之子巴兰的路。巴兰就是那贪爱不义之工价的先知。</p> <p>【翻译：因为他们离弃了正确的道路，就走入歧途，结果就跟从具有比珥之子巴兰特征的道路。巴兰喜爱不义的报酬，】</p>	胆大任性的人贪爱钱财	
2:16	<p> <u>δὲ</u> (连-对比: 但却) <u>ἔσχεν</u> (简-过去: 领受3S) <u>ἐλεγξιν</u> (责备) <u>παρανομίας</u> (属-分开: 脱离过犯) <u>ἰδίας</u> (属-属于: 自己的) </p>	巴兰贪爱钱财 但被责备就悔改	

	<p>ὑποζύγιον (驴子) ἐκόλυσεν (简-过去: 阻止3S) τὴν παραφροσίαν (狂妄)</p> <p>ἄφωνον (不会说话的) φθεγξάμενον (分简-协调-方法: 借着说出) τοῦ προφήτου (属-源头: 源自这先知的)</p> <p>ἐν φωνῇ (介-工具: 声音) ἀνθρώπου (属-形容: 人的)</p> <p>他却为自己的过犯受了责备；那不能说话的驴以人言拦阻先知的狂妄。</p> <p>【翻译：但却领受了脱离自己过犯的责备，就是一头不会说话的驴子借着说出人的声音来阻止源自这先知的狂妄。】</p>		
2:17	<p>Οὗτοί (这些人)</p> <p>εἰσὶν (现-状态: 是3P)</p> <p>πηγαὶ (泉源)</p> <p>ἄνδρῳ (形: 没有水)</p> <p>καὶ (连-并列: 也是)</p> <p>ὁμίχλαι (雾)</p> <p>ἐλαυνόμενοι (分现被-格言-形容: 被驱散)</p> <p>ὑπὸ λαίλαπος (介-行动者: 暴风)</p> <p>οἷς (间受-利益: 为这些人)</p> <p>ὁ ζόφος (幽暗) τετήρηται (完被-强意: 存留3S)</p> <p>τοῦ σκότους (属-形容: 漆黑的)</p> <p>这些人是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们存留。</p> <p>【翻译：这些胆大任性的人是没有水的泉源，也是被暴风驱散的雾。有漆黑的幽暗为这些胆大任性的人存留。】</p>	胆大任性的人之生命情况：无水、如雾、漆黑	

2:18	<p>γάρ (连-解释: 因为) (为何有漆黑的幽暗为这些胆大任性的人存留?)</p> <p>φθεγγόμενοι (分现-持续-时间: 当...持续说) ὑπέρογκα (夸大的话)</p> <p>ματαιότητος (属-形容: 空洞)</p> <p>τοὺς ἀποφεύγοντας (分现直-名词: 那些逃脱的人)</p> <p>他们 δελεάζουσιν (现-进行: 不断引诱3P) ὄντως (确实)</p> <p>ἐν ἐπιθυμίαις (介-工具: 以私欲)</p> <p>σαρκὸς (属-源头: 源自肉体)</p> <p>ἀσελείαις (间受-工具: 以放荡的事)</p> <p>τοὺς ἀναστρεφόμενους (直受: 叙述)</p> <p>(分现被直-名词: 就是那些生活的人)</p> <p>ἐν πλάνῃ (介-领域: 在错误中)</p> <p>他们说虚妄矜夸的大话，用肉身的情欲和邪淫的事引诱那些刚才脱离妄行的人。</p> <p>【翻译: 因为当他们持续说空洞夸大的话时，就不断以源自肉体的私欲和放荡的事引诱那些确实逃脱的人，就是那些逃脱生活在错误中的人，】</p>	胆大任性的人之行动: 说夸大言语、引诱信徒走入错误、虚假承诺	
2:19	<p>ἐπαγγελλόμενοι (分现-持续-方法: 借着应许) ἐλευθερίαν (自由)</p> <p>αὐτοῖς (间受: 给那些逃脱的人)</p> <p>αὐτοὶ (这些胆大任性的人)</p> <p>ὑπάρχοντες (分现-完成主词: 是) δούλοι (奴隶)</p> <p>τῆς φθορᾶς (属-属于: 属于败坏)</p> <p>γάρ (连-原因: 因为)</p> <p>τις (任何人) ἠττηται (完被-强意: 被制伏3S)</p> <p>ὃς (间受-行动者: 谁或什么)</p> <p>他 δεδούλωται (完被-强意: 被作奴隶3S)</p> <p>τούτῳ (间受-行动者: 谁或什么)</p> <p>他们应许人得以自由，自己却作败坏的奴仆，因为人被谁制伏就是谁的奴仆。</p> <p>【翻译: 借着应许给那些逃脱的人自由。这些胆大任性的人是属于败坏的奴隶，因为任何人被谁制伏，他就作谁的奴隶。】</p>	胆大任性的人之所属: 败坏的奴隶	

2:20

γάρ (连-解释: 事实上)

τὰ ἔσχατα (末后的景况)	γέγονεν (完-强意: 是/成为3S)	χείρονα (更不好)
	αὐτοῖς (间受-相关: 对他们来说)	τῶν πρώτων (属-比较: 比先前)

εἰ (连-条件: 如果) (他们=初信者=那些逃脱的人)

ἀποφυγόντες (分简-协调-条件: 如果脱离)	τὰ μιάσματα (污秽)
ἐν ἐπιγνώσει (介-原因: 因认识)	τοῦ κόσμου (属-源头: 源自世界)
τοῦ κυρίου (属-受词: 主)	= Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-同位: 耶稣基督)
καὶ (连-并列: 和)	
σωτήρος (属-受词: 救主)	

δὲ (连-对比: 但却)

ἐμπλακέντες (分简被-协调-条件: 如果被缠住)	
τούτοις (间受-行动者: 这些污秽的事)	πάλιν (再次)

他们 | ἡττώνται (现被-格言: 被屈服/被击败3P)

倘若他们因认识主—救主耶稣基督，得以脱离世上的污秽，后来又在其中被缠住、制伏，他们末后的景况就比先前更不好了。

【翻译：事实上，那些逃脱的人如果因认识主和救主耶稣基督而脱离了世界的污秽，但却再次被这些污秽的事缠住，他们就会被击败。对他们来说，他们末后的情况是比先前的情况更不好。】

逃脱者被缠住之结果：被击败、更不好

<p>2:21</p>	<p>γάρ (连-结论: 所以) (末后的情况是比先前的情况更不好的结论) 那 ἦν (未完-状态: 是3S) \ κρεῖττον (比较好的)</p> <p>--- αὐτοῖς (间受-相关: 对他们来说) (那些逃脱的人) μὴ (不) ἐπεγνωκέναι (不定完-状态-完成: 知道) τὴν ὁδὸν (道路) / τῆς δικαιοσύνης (属-形容: 正确的)</p> <p>ἦ (好过) ἐπιγνοῦσιν (分简间-完成受词: 他们知道了)</p> <p> ὑποστρέψαι (不定简-整体-完成: [但却]转离) / ἐκ τῆς ἐντολῆς (介-分开: 离开诫命) / ἁγίας (形-指定: 圣的) παραδοθείσης (分简属被-一般-形容: 交给) / αὐτοῖς (间受: 给他们)</p> <p>他们晓得义路，竟背弃了传给他们的圣命，倒不如不晓得为妙。 【翻译：所以，对那些逃脱的人来说，他们不知道正确的道路是比较好的，好过知道了但却转离交给他们的圣诫命。】</p>	<p>逃脱者被缠住之 结论：不知正确 道路更好</p>	
<p>2:22</p>	<p>τὸ (这件事) συμβέβηκεν (完-进行: 正不断发生3S) / τῆς παροιμίας (属-定义: 俗语) αὐτοῖς (间受: 在他们身上) / ἀληθοῦς (形属-同位: 真的)</p> <p>Κύων (狗) ἐπιστρέψας (分简-完成主词: 回到了) ἐπὶ τὸ ἐξέραμα (介-地点: 呕吐的东西) ἴδιον (形: 自己的)</p> <p>καί (连-并列: 和) ὕς (猪) λουσαμένη (分简-完成主词: 洗净了) εἰς κυλισμὸν (介-结果: 结果滚动) βορβόρου (属-地方: 在污泥中)</p>	<p>逃脱者被缠住之 结论：走回头路 是不好的</p>	

	<p>俗语说得真不错：狗所吐的，牠转过来又吃；猪洗净了又回到泥里去滚；这话在他们身上正合式。</p> <p>【翻译：这俗语是真的，正不断发生在他们身上：「狗回到了自己所呕吐的东西」和「猪洗净了结果在污泥中滚动」。】</p>		
--	---	--	--